

# **Mark Schemes for the Units**

---

**June 2009**

OCR (Oxford Cambridge and RSA) is a leading UK awarding body, providing a wide range of qualifications to meet the needs of pupils of all ages and abilities. OCR qualifications include AS/A Levels, GCSEs, OCR Nationals, Key Skills, Entry Level qualifications, NVQs and vocational qualifications in areas such as IT, business, languages, teaching/training, administration and secretarial skills.

It is also responsible for developing new syllabuses to meet national requirements and the needs of students and teachers. OCR is a not-for-profit organisation; any surplus made is invested back into the establishment to help towards the development of qualifications and support which keep pace with the changing needs of today's society.

This mark scheme is published as an aid to teachers and students, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which marks were awarded by Examiners. It does not indicate the details of the discussions which took place at an Examiners' meeting before marking commenced.

All Examiners are instructed that alternative correct answers and unexpected approaches in candidates' scripts must be given marks that fairly reflect the relevant knowledge and skills demonstrated.

Mark schemes should be read in conjunction with the published question papers and the Report on the Examination.

OCR will not enter into any discussion or correspondence in connection with this mark scheme.

© OCR 2009

Any enquiries about publications should be addressed to:

OCR Publications  
PO Box 5050  
Annesley  
NOTTINGHAM  
NG15 0DL

Telephone: 0870 770 6622  
Facsimile: 01223 552610  
E-mail: [publications@ocr.org.uk](mailto:publications@ocr.org.uk)

## CONTENTS

### Advanced Subsidiary GCE Dutch (H193)

#### MARK SCHEMES FOR THE UNITS

<b>Unit/Content</b>	<b>Page</b>
F881 Dutch: Listening, Reading and Writing 1	2
Grade Thresholds	21

# F881 Dutch: Listening, Reading and Writing 1

Section A: Listening and Writing			
Task 1: (12)			
Q	Answers	M	Additional comments
(a)	C	[1]	1 mark for each correct answer
(b)	B	[1]	
(c)	A	[1]	
(d)	B	[1]	
(e)	A	[1]	
(f)	C	[1]	
(g)	C	[1]	
(h)	C	[1]	
(i)	B	[1]	
(j)	C	[1]	
(k)	A	[1]	
(l)	B	[1]	

<b>Task 2: (13)</b>			
<b>Q</b>	<b>Answers</b>	<b>M</b>	<b>Additional comments</b>
(a)	auto	[1]	1 mark for each correct answer
(b)	jonge	[1]	
(c)	rijles	[1]	
(d)	gevaarlijk	[1]	
(e)	verlaging	[1]	
(f)	kans	[1]	
(g)	bevoegd	[1]	
(h)	meerijden	[1]	
(i)	andere	[1]	
(j)	minder	[1]	
(k)	gewend	[1]	
(l)	ongevallen	[1]	
(m)	kiezen	[1]	

Task 3: (15)				
Q	Answer	Notes	Reject	M
(a)	(1) derelict			[1]
(b)	(1) old			[1]
	(1) poor			
(c)	(1) to make a living			[1]
(d)	(1) artists and	<i>allow answers in any order</i>		[3]
	(1) actors			
(e)	(1) they were struck by the beauty	<i>Any two of the three possible answers</i>		[3]
	(1) houses were very cheap			
	(1) (the area was) unspoilt			
(f)	(1) electricity			[1]
	(1) running water			

Q	Answer	Notes	Reject	M
(g)	(1) <b>there is only one café / there are only five tables in the café</b>			<b>[2]</b>
(h)	(1) <b>they just watched / they said nothing</b>			<b>[3]</b>
(i)	(1) <b>they swam naked in the river</b>			
(j)	(1) <b>the Dutch have renovated some derelict houses</b>			
	(1) <b>the Italians have come back to renovate their parental homes</b>			

**Task 4 – Guidance**

Read through the response and assess for communication first. This is a transfer of meaning exercise, not a word-for-word translation, so there may be several ways of putting the points across. Key elements of the points are underlined in the mark scheme. For communication / content, assess as a “sympathetic native speaker / sympathetic examiner” and give credit accordingly. There are 10 components for 10 marks but it must not be 1 mark per correct component. The grid must be applied.

- **Grid H.1:** Looking at the annotations, assess what proportion of the points has been conveyed. (See point 2 page 2)

Read response again and assess for language.

- **Grid C.2:** Key words have been highlighted in the Grid. Remember that this grid is also used to assess accuracy at A2. At AS level, one year beyond GCSE, the only complexity of language that is expected is that required by the task. Identify the band which best matches the performance. If you identified the band without hesitation you must award the higher of the two marks.



<b>Task 4: Message</b>			
<b>Answer</b>	<b>Notes / guidance</b>	<b>Reject</b>	<b>[20]</b>
<b>Points to be covered</b>			
<b>1</b>	<b>Ik heb een radioprogramma gehoord over Nederlanders</b>		
<b>2</b>	<b>die een huisje hebben in Olivetti in Italie.</b>		
<b>3</b>	<b>Ik wil graag zo'n huisje huren,</b>		
<b>4</b>	<b>want ik houd erg van dit gebied.</b>		
<b>5</b>	<b>Ik spreek geen Italiaans,</b>		
<b>6</b>	<b>daarom wil ik graag huren van een Nederlandse familie.</b>		
<b>7</b>	<b>Kunt u mij vertellen wat het kost ?</b>		
<b>8</b>	<b>wanneer het beschikbaar is?</b>		
<b>9</b>	<b>Kunt u mij wat meer informatie sturen over het dorp</b>		
<b>10</b>	<b>en hoe ik er moet komen?</b>		
<b>10 marks for Communication – Grid H1</b>			
<b>10 marks for Quality of Language (Accuracy) – Grid C2</b>			
<b>Section A Total</b>			<b>[60]</b>

<b>GRID H.1</b>	<b>COMMUNICATION 10 marks AO2</b>
<b>0-2</b>	Very little or no information conveyed.
<b>3-4</b>	Only a quarter of the points conveyed.
<b>5-6</b>	Half of the information successfully conveyed.
<b>7-8</b>	Three quarters of the points conveyed.
<b>9-10</b>	Most or all of the information successfully conveyed.

<b>GRID C.2</b>	<b>QUALITY OF LANGUAGE – ACCURACY 10 marks AO3</b>
<b>0-2</b>	Little evidence of grammatical awareness. Persistent, serious and elementary errors (endings, verb forms, gender of common nouns). Frequent first language interference.
<b>3-4</b>	Evidence of gaps in basic grammar. Frequent errors of an elementary kind (endings, verb forms, gender of common nouns, adjectival agreements) but evidence of correct use of simple sentence structures. Vocabulary and structures may be quite strongly influenced by the candidate's first language.
<b>5-6</b>	Shows evidence of fair understanding of grammatical usage. Generally accurate use of simple sentence structures. Some correct use of complex sentence structures. The performance is likely to be patchy and inconsistent.
<b>7-8</b>	Language generally accurate. Shows a sound grasp of AS (and/or A2) structures, as appropriate. Generally correct use of complex structures. Tenses and agreements good, although there may be some inconsistency and errors in more complex areas.
<b>9-10</b>	Characterised by a high and consistent level of accuracy in use of complex structures, although there may be some errors.

## Section B: Reading and Writing

## Task 5: [15]

	Welk hotel...	Hotel Boszicht	Hotel Duinzicht	Hotel Zeezicht
voorbeeld	... ligt in de bossen?	✓		
1	... adverteert niet met stilte?			✓
2	... zorgt ook voor een picknick?	✓		
3	... organiseert niets extra's voor zijn gasten?		✓	
4	... verzorgt geen diner?	✓		
5	... heeft zeker meer woonlagen?		✓	
6	... heeft seizoentarieven?			✓
7	... laat de tijd van het boeken meewegen in de prijs?	✓		
8	... heeft een bad in elke kamer?		✓	
9	...geeft aan wanneer de kamer verlaten moet zijn?		✓	
10	... verhuurt meubilair?			✓
11	... laat honden toe?		✓	
12	... houdt rekening met gasten die met de auto arriveren?		✓	
13	... geeft een indruk hoe de kamer er van binnen uitziet?	✓		
14	...is het gezelligst voor kinderen?			✓
15	...houdt rekening met gehandicapte gasten?			✓

## Task 6: [5]

i	E
ii	A
iii	B
iv	D
v	G

**Task 7 – Guidance**

- 1 Print out a copy of the text so that you can easily spot instances of lifting from the original text.
- 2 Assessing comprehension / content: First go through all the responses and assess every question for comprehension.
  - a Marks are awarded on a point by point basis, according to the mark scheme.
  - b Minimal (additional) irrelevance can be ignored BUT mindless copying (often long chunks) results in no marks for comprehension or QoL
  - c For comprehension / content, remember that you are a “sympathetic native speaker / sympathetic examiner”. If language interferes slightly but it is clear that the candidate has understood, give the mark for content / comprehension (unless there is ambiguity or it is gibberish). Limited ability to use language will be reflected in the mark awarded under grid C2.
  - d If appropriate, candidates may answer with single words / short phrases.
- 3 Assessing Quality of Language
  - a Read all the answers again.
  - b Apply Grid C.2 (see Task 4 for guidance) and enter the mark.

	Answers	Notes / Guidance	Reject	M
<b>Task 7:</b>				
			<b>20 marks – Comprehension of text</b>	
			<b>10 marks – Quality of language – Grid C2</b>	
<b>(a)</b>	<b>3 van de volgende alternatieven:</b> (1) 1959 (1) de eerste Nederlandse auto (1) niet schakelen/automaatoverbrenging (1) door een rubberen riem			<b>[3]</b>
<b>(b)</b>	(1) Het betekent letterlijk: de auto rolt met zijn wielen van een lopende band af (1) En figuurlijk: de auto was klaar			<b>[2]</b>
<b>(c)</b>	(1) Het gevolg was dat hij uiteindelijk niet meer gemaakt werd			<b>[1]</b>
<b>(d)</b>	(1) Men hoefde geen rijbewijs te hebben voor de Daf, want hij ging niet harder dan 25 km/u.			<b>[1]</b>
<b>(e)</b>	(1) Kruipauto (1) truttenschudder (1) met jarretelaandrijving (1) niet sportief	Any two answers		<b>[2]</b>

	Answers	Notes / Guidance	Reject	M
(f)	(1) Ja (1) De Daf heeft geen schakeling/ is makkelijk te bedienen.			[1]
(g)	(1) Als hij achteruit rijdt, is hij sneller dan welke auto ook			[1]
(h)	(1) Hij was langzaam/werd afgesteld op 25 km/u (1) Een automaat was niet sportief (1) Hij werd voornamelijk gekocht door senioren (1) men dacht dat de automaat onveilig was (door rubberen riem)	Any three answers		[3]
(i)	(1) Men wilde graag alle ongevallen zien bij het achteruitrijden. (1) vanwege het onderdeel achteruit rijden.			[1]
(j)	(1) Niemand wil een auto die bekend staat om de ongelukken.			[1]
(k)	(1) Men dacht dat de riem kon breken en niet veilig was			[1]
(l)	(1) Door testritten/ betrouwbaarheidsritten/door te testen (2) ja/nee. Het beeld is veranderd, maar niet genoeg om veel auto's te verkopen.			[3]

<b>GRID C.2</b>	<b>QUALITY OF LANGUAGE – ACCURACY</b> <b>10 marks AO3</b>
<b>0-2</b>	Little evidence of grammatical awareness. Persistent, serious and elementary errors (endings, verb forms, gender of common nouns). Frequent first language interference.
<b>3-4</b>	Evidence of gaps in basic grammar. Frequent errors of an elementary kind (endings, verb forms, gender of common nouns, adjectival agreements) but evidence of correct use of simple sentence structures. Vocabulary and structures may be quite strongly influenced by the candidate's first language.
<b>5-6</b>	Shows evidence of fair understanding of grammatical usage. Generally accurate use of simple sentence structures. Some correct use of complex sentence structures. The performance is likely to be patchy and inconsistent.
<b>7-8</b>	Language generally accurate. Shows a sound grasp of AS and/or A2 structures, as appropriate. Generally correct use of complex structures. Tenses and agreements good, although there may be some inconsistency and errors in more complex areas.
<b>9-10</b>	Characterised by a high and consistent level of accuracy in use of complex structures, although there may be some errors.



**Task 8 – Guidance**

- 1 Print out a copy of the text so that you can easily spot instances of lifting from the original text.
- 2 7(a)
  - a **Grid I:** Looking at the annotations, assess what proportion of the points has been conveyed and apply Grid I.
  - b **Copying / lifting:** If chunks of the text are simply copied, award marks for comprehension but there is a limit of 3-4 marks for (a) if the entire answer is lifted (see Grid I). Verbatim copying of the stimulus text results in no marks. Only phrases of 5 words or more should be counted as lifted language.
- 3 7(b)
  - a Show each opinion / personal response and/ or a development / an extension of the opinion. NB: one opinion may have several extensions.
  - b **Grid J:** Assess the quality of the response to the text and apply Grid J. NB: “imagination” and “insight” are interpreted conservatively. The number of dots you have awarded will indicate a mark band. You must then use your professional judgement to fine tune your marking. You may look at the quality of the candidate's points and go down a mark or two if they seem rather pedestrian or repetitive. Similarly an attempt at originality or humour could gain an extra mark or two.
- 4 7(a) + 7(b) – Language – **Grids C.2 and F.2:**
  - a Read the whole response again and assess for Range (Grid F2) first – i.e. vocabulary and structures. Then assess for Accuracy (Grid C2). Key words have been highlighted in the grids below. Ignore final sentence of 3-4 band in Grid C2, because vocabulary and structures have already been assessed under Grid F2.
  - b Ignore language lifted from the text when assessing language (See 2c above). Lifted language is not credited for QoL – only content points and/or personal response.

<b>Section B: Reading and Writing</b>		
<b>Q</b>	<b>Answer</b>	<b>M</b>
<b>Task 8:</b>		<b>[50]</b>
10 marks - Comprehension of Text – Grid I		
20 marks - Response to Text – Grid J		
10 marks - Quality of language (Accuracy) – Grid C2		
10 marks - Quality of Language (Range) – Grid F2		
<b>(a)</b>	<b>Possible points</b>	
1	(De Nederlanders hadden geen kook-cultuur.)	
2	(Meisjes gingen naar de Huishoudschool.)	
3	De Huishoudschool leerde elk meisje op dezelfde manier te koken.	
4	De Huishoudschool leerde elk meisje zuinig/economisch verantwoord te koken	
5	Mensen wordt geleerd op de prijs te letten en niet op de kwaliteit.	
6	Mensen zijn niet geïnteresseerd in smakelijk eten.	
7	Als mensen voedsel kopen, letten ze op aanbiedingen.	
8	Zelfs heel simpel eten moet goedkoop zijn.	
9	Boeren verlagen de kosten door massaproductie.	
10	Boeren verlagen de kosten door dieren voedsel van lage kwaliteit te geven.	
11	Veel soorten groente en fruit bestaan niet meer omdat ze te duur waren om te verbouwen	
<b>Section B Total</b>		<b>[100]</b>

<b>GRID</b>	<b>COMPREHENSION OF TEXT</b> <b>10 marks AO2</b>	<b>GRID J</b>	<b>RESPONSE TO TEXT</b> <b>20 marks AO2</b>
<b>0-2</b>	No relevant information or supplies one or two relevant points from the original passage.	<b>0-3</b>	Very short. May not go beyond points of view already expressed in the original text.
<b>3-4</b>	Little relevant information. Includes up to a third of the points, showing understanding of some of the points. Over-reliance on phrases lifted from the original passage.	<b>4-7</b>	Manages the beginning of a response to the requirements of the task. May have difficulty in expressing and/or developing points of view.
<b>5-6</b>	Some relevant information showing understanding of up to half of the points. There may be instances of lifting from the original passage.	<b>8-11</b>	Expresses points of view which respond to the requirements of the task. Some of these may be developed and there may be some originality and/or imagination.
<b>7-8</b>	Relevant information showing understanding of up to two third of the points from the original passage. There may be one or two instances of lifting from the original passage.	<b>12-15</b>	Expresses points of view which are consistently developed and respond to the requirements of the task. Shows some originality and/or imagination.
<b>9-10</b>	Consistently relevant information. Includes nearly all the points from the original passage. Shows a very clear understanding of the text.	<b>16-20</b>	Responds with well developed points of view which show insight, originality and imagination.

Paper Total [160]

Grids I, J, C2 and F2 next page

<b>GRID C.2</b>	<b>QUALITY OF LANGUAGE – ACCURACY</b> <b>10 marks AO3</b>
<b>0-2</b>	Little evidence of grammatical awareness. Persistent, serious and elementary errors (endings, verb forms, gender of common nouns). Frequent first language interference.
<b>3-4</b>	Evidence of gaps in basic grammar. Frequent errors of an elementary kind (endings, verb forms, gender of common nouns, adjectival agreements) but evidence of correct use of simple sentence structures. (Vocabulary and structures may be quite strongly influenced by the candidate's first language).
<b>5-6</b>	Shows evidence of fair understanding of grammatical usage. Generally accurate use of simple sentence structures. Some correct use of complex sentence structures. The performance is likely to be patchy and inconsistent.
<b>7-8</b>	Language generally accurate. Shows a sound grasp of AS (and/or A2) structures, as appropriate. Generally correct use of complex structures. Tenses and agreements good, although there may be some inconsistency and errors in more complex areas.
<b>9-10</b>	Characterised by a high and consistent level of accuracy in use of complex structures, although there may be some errors.

<b>GRID F.2</b>	<b>QUALITY OF LANGUAGE (RANGE)</b> <b>10 marks AO3</b>
<b>0-2</b>	Only simple sentence patterns. Very limited vocabulary. Very limited range of structures.
<b>3-4</b>	Use of a restricted range of vocabulary and structures. Frequent repetition of the same words and phrases. Some attempt (not necessarily successful) at the use of more complex sentence structures.
<b>5-6</b>	Attempts to extend the range of vocabulary, though still rather repetitive. Attempts to use more complex language with some success in producing a range of syntax and sentence structures appropriate to the task.
<b>7-8</b>	Effective use of a range of vocabulary and structures appropriate to the task, with little repetition. A positive attempt to introduce variety and to use a range of complex sentence structures (though not always able to maintain correct usage).
<b>9-10</b>	Effective and confident use of a wide range of vocabulary and idiom with a variety of complex sentence structures.

## Transcripts of Listening texts

**Opgave 1: Luisteroefening****De ideale school**

De meeste scholieren in Nederland hebben genoeg van de door de overheid opgelegde zelfwerkuren. Ze vinden ze tijdverspilling en weigeren om voor dergelijke uren naar school te gaan.

Er zijn scholen die zich niets aantrekken van het verplichte aantal uren. Ze proberen heel duidelijk rekening te houden met de leerlingen. Er is een gestaag groeiende groep mensen die zelf een onderwijsinstelling opricht en die zich niet laat financieren door de overheid, zoals bijvoorbeeld de iederwijs-school. Op die manier proberen ze onder de druk van de overheid uit te komen. Voor deze privé-instellingen gelden nog steeds een aantal wetten en regels zoals het niet 's nachts mogen lesgeven en de verplichting om gediplomeerde leraren voor de klas te hebben.

Langer uitslapen is goed voor de schoolprestaties, blijkt uit onderzoek en daar speelt de Amerikaanse stad San Diego op in door alle scholen pas om 10 uur te laten beginnen. Of daarmee de prestaties verbeteren, zal nog moeten blijken. Ook in Nederland is een school die experimenteert met lesprogramma's die zijn aangepast aan het bioritme van de leerlingen.

In Groot-Brittannië bestaat er sinds kort een online school. Leerlingen volgen op gewone schooltijden een basispakket van lessen. Tijdens de lessen kunnen de leerlingen vragen stellen aan de leraar met behulp van een webcam.

Tenslotte is er thuisonderwijs. Er zijn in Nederland maar heel weinig jongeren die daar toestemming voor krijgen omdat het sociaal niet ideaal is, maar je kan wel zelf bepalen wanneer je wat doet.

[245 words]

**Opgave 2: luisteroefening****Jonger achter het stuur**

Moet je per se volwassen zijn om een auto te mogen rijden? De minister van Verkeer en Waterstaat wil jongeren van zeventien toestaan om rijlessen te nemen. Hoe meer rijervaring je opbouwt, des te minder ongelukken je veroorzaakt, zegt de minister. Hij wil niet alleen de leeftijd waarop je rijlessen kan nemen verlagen, ook vindt hij dat je rijervaring mag opdoen zonder speciale instructeur. In plaats daarvan zou een ouder persoon je aanwijzingen kunnen geven vanaf de stoel naast je.

Nederland zou niet het eerste Europese land zijn waar zeventienjarigen achter het stuur mogen plaatsnemen; in Groot-Brittannië, Duitsland en Zweden is dat al langer het geval. Volgens verkeersonderzoekers is hierdoor het aantal ongelukken afgenomen. Dit komt vooral omdat men op jonge leeftijd vertrouwd raakt met autoverkeer. De minister gelooft verder dat door de jeugd eerder de mogelijkheid te geven auto te rijden, het aantal ongelukken met brommers zal afnemen.

[153 words]

**Opgave 3: Luisteroefening****Olivetta**

In 1963 waren de meeste huizen in het Italiaanse dorpje Olivetta aan de Franse grens vervallen. De dorpelingen waren oud en arm, en er was dus geen geld om huizen op te knappen. De meeste jongeren waren vertrokken naar de nabijgelegen kustplaats Ventigmiglia om er een bestaan op te bouwen.

Nederlandse kunstenaars en acteurs die er op vakantie langskwamen, raakten onder de indruk van de ongerepte schoonheid en besloten zich er te vestigen. De ruïnes kon je voor pakweg 150 euro kopen; er was wel geen elektriciteit en stromend water, maar voor 600 euro kon je er een huis laten opknappen. Zo'n gerenoveerd huisje levert nu 100.000 euro op.

Als de zon ondergaat, komen de eerste dorpelingen naar het terras van het enige café in Olivetta. De Nederlanders bezetten drie van de vijf tafels. Aan de overige twee vierten Italianen een verjaardag. Nederlanders kijken stilzwijgend toe hoe het Italiaanse lang-zal-ze-leven wordt ingezet. Nederlanders in Olivetta zijn zelden geïntegreerd. In het begin ergerde de lokale bevolking zich enorm aan de goddeloze Nederlanders die naakt in het riviertje zwommen.

Maar de Nederlanders geloven dat zij juist de redding zijn geweest van het dorp. Zonder hen zouden de bouwvallen niet zijn gerenoveerd. Ook Italianen die ooit het arme dorp verlieten, beginnen terug te keren. Zij verbouwen de ouderlijke woningen, voor zover die niet in handen zijn gevallen van onze landgenoten. [228 words]

# Grade Thresholds

Advanced Subsidiary GCE Dutch (H193)  
June 2009 Examination Series

## Unit Threshold Marks

Unit		Maximum Mark	A	B	C	D	E	U
F881	Raw	160	122	107	92	78	64	0
	UMS	200	160	140	120	100	80	0

## Specification Aggregation Results

Overall threshold marks in UMS (ie after conversion of raw marks to uniform marks)

	Maximum Mark	A	B	C	D	E	U
H193	200	160	140	120	100	80	0

The cumulative percentage of candidates awarded each grade was as follows:

	A	B	C	D	E	U	Total Number of Candidates
H193	41.2	60.8	75.7	84.5	94.6	100	151

## 120 candidates aggregated this series

For a description of how UMS marks are calculated see:

[http://www.ocr.org.uk/learners/ums\\_results.html](http://www.ocr.org.uk/learners/ums_results.html)

Statistics are correct at the time of publication.

**OCR (Oxford Cambridge and RSA Examinations)**  
**1 Hills Road**  
**Cambridge**  
**CB1 2EU**

**OCR Customer Contact Centre**

**14 – 19 Qualifications (General)**

Telephone: 01223 553998

Facsimile: 01223 552627

Email: [general.qualifications@ocr.org.uk](mailto:general.qualifications@ocr.org.uk)

**[www.ocr.org.uk](http://www.ocr.org.uk)**

For staff training purposes and as part of our quality assurance programme your call may be recorded or monitored

**Oxford Cambridge and RSA Examinations**  
**is a Company Limited by Guarantee**  
**Registered in England**  
**Registered Office; 1 Hills Road, Cambridge, CB1 2EU**  
**Registered Company Number: 3484466**  
**OCR is an exempt Charity**

**OCR (Oxford Cambridge and RSA Examinations)**  
**Head office**  
**Telephone: 01223 552552**  
**Facsimile: 01223 552553**

© OCR 2009

